

41471

联共(布)党史简明教程

第九章至第十二章

俄文文法分析

高乃贤编著

五十年代出版社

9414

0017

K-4

41471

聯共(布)黨史簡明教程

第九章至第十二章

俄 文 文 法 分 析

高 乃 賢 編 著

五 十 年 代 出 版

1955

聯共(布)黨史簡明教程

第九章至第十二章

俄文文法分析

開本: 787×1092^{1/2} 印張: 6^{3/4} 137千字 192定價頁

編著者 高 乃 賢

出版者 五十年代出版社

北京和平門內北新華街甲六號
上海南京西路一一七〇號

印刷者 五十年代出版社印刷廠

(北京市書刊出版業營業許可證出字第044號)

書號 58 語文 169 1955年12月北 京 初 版

1 3,000 1955年12月北京第一次印刷

內 容 提 要

本書是為廣播俄語或業餘俄文學校畢業學員，以及具有與上相同俄文水平的自學者編寫的一本輔導初步閱讀俄文的參考書。

本書將聯共(布)黨史簡明教程第九章至第十二章全部俄文比較困難的詞句都作了俄文文法分析、句法簡明圖解和必要的註釋。通過本書的輔導，讀者可能順利地研讀該書原文，學習其中譯本的翻譯技巧，提高俄文水平，從而達到能夠閱讀或翻譯俄文政經書刊的能力。

序 言

本書是為廣播俄語或業餘俄文學校的畢業學員，以及具有一定俄文水平的自修者編輯的參考讀物。這些同志一般已經學過了兩年俄文，學完了基本俄文詞法與句法，記住了一定數量的單詞，但是他們開始自行閱讀或着手翻譯一般俄文書刊，尚感到下列不同程度的困難：(1) 文法上的困難——搞不通某些句子結構和文法關係，或某些文法尚未學過；(2) 翻譯上的困難——原文意義雖懂，可是譯不出通順的漢語來，也就是說缺乏翻譯技巧；(3) 詞彙記憶的數量不足。

為了解決上列困難，就需要有適用於這個過渡時期的自修讀物。這個讀物必須很好地解決上列(1)與(2)兩項困難(至於詞彙記憶，是必須個人主觀努力解決的)。大家知道，聯共(布)黨史第九章至第十二章是我們應當學習的讀物，聯共(布)黨史簡明教程有中俄文本可以對照，其中文譯本在翻譯技巧上是很值得學習的。因此編者根據此書第九章至第十二章原文，將其中比較困難的詞句都作了必要的文法分析、圖解和註解，以便於這些同志自修閱讀。——這便是本書編輯的目的。

本書的讀者除應自備聯共(布)黨史簡明教程俄文原本 «ИСТОРИЯ ВКП (б)» 及其中文譯本(人民出版社版)和俄華辭典外，最好自備空白單詞卡。閱讀時應自原文第九章起，逐行逐頁進行，不宜選讀。因為本書文法註解是根據俄文原本頁數及詞句出現的先後順序排列；前面已經註解過的，後面原文中雖又出現，就不再註解了。閱讀時，讀者將自己查出的、認為值得記憶的生詞寫在空白單詞卡上(一面寫俄文原詞，一面寫中文意義)，以便記憶。

讀完第九章至第十二章後，讀者可以自行閱讀原書第 337—346 頁「結束語」(Заключение)；如在時間許可下，最好再閱讀原書第四章第二節(第 99—127 頁)「辯證唯物主義與歷史唯物主義」«О диалектическом и историческом материализме»。

本書初稿曾用在北京市中蘇友好協會俄文夜校若干班次上作為研讀俄文聯共(布)黨史簡明教程第九章至第十二章的輔導材料，有些同志曾給與編者許多幫助，特別是衷維昭同志，曾用此稿切實地研讀了原文四章，提出許多寶貴的意見，編者於此謹致謝忱。

最後希望本書讀者及業餘俄文教學各位同志們對本書的缺點與謬誤處，提出批評，以資改進。

編 者 一九五五年八月

目 錄

序 言

第 九 章.....	1
第一節	1
第二節.....	8
第三節.....	33
第四節.....	41
第五節.....	46
第 十 章.....	65
第一節.....	65
第二節.....	73
第三節.....	87
第十一章.....	104
第一節.....	104
第二節.....	109
第三節.....	118
第四節.....	129
第十二章.....	136
第一節.....	136
第二節.....	146
第三節.....	157
第四節.....	161

聯共(布)黨史簡明教程

第九章至第十二章

俄文文法分析

第九章 ГЛАВА IX

Партия большевиков в период перехода на мирную работу по восстановлению народного хозяйства

(1921—1925 годы)

布爾什維克黨在過渡到恢復國民經濟的和平工作時期
(一九二一至一九二五年時期)

第一節 (俄文本 237—239 頁; 中文本 328—332 頁)

第 237 頁

1. покончив 是 покончить 的完成體副動詞，該動詞後要用第四格或用 с 跟第五格，兩者的意義相同：покончив с войной 等於 покончив войну。副動詞獨立語 покончив с войной 說明動詞謂語 стала переходить。它僅具有時間狀語的意義，表示“在戰爭結束以後”。

2. стать 作助動詞用當“開始”講，其意義等於 начать，它和其後的未完成體動詞原形組成動詞合成謂語。如：стала переходить 開始過渡了。

3. переходить (或其動名詞 переход) на + 第四格 (что) ——過渡到……。

4. необходимо 是謂語副詞，它和動詞原形組成動詞合成謂語，這個謂語是現在時；如再加 было 則為過去時，再加 будет 則為將來時。如：

необходимо восстановить (合成謂語, 現在時)

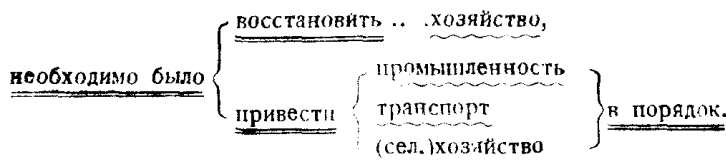
необходимо было восстановить (合成謂語、過去時)

необходимо б́удет восстано́вить (合成謂語，將來時)

5. привести в порядок + 第四格(謂語詞組, 連用第四格是因爲 привести 是及物動詞) 表示“把……整頓好”。

6. Необходимо было восстановить разрушенное народное хозяйство, привести в порядок промышленность, транспорт, сельское хозяйство.

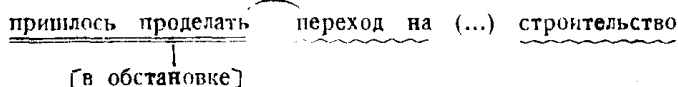
必須恢復備遭破壞的國民經濟，振興工業、運輸業和農業。
(本句的句法略圖如下)



7. 無人稱動詞 **прийтись** (完), **приходиться** (未) 與動詞原形連用，組成動詞合成謂語，用於無人稱句中。這時無人稱動詞起助動詞的作用，它當“不得不”，“只好”，“必須”講。如 **пришлось сделать** (必須作成) 是無人稱句的合成謂語，過去時助動詞要用中性，現在時及將來時要用單數第三人稱的形式。

8. По переход на мирное строительство пришлось проделывать в чрезвычайно трудной обстановке.

但是，過渡到和平建設這件事，必須在非常困難的環境中進行。（本句的句法略圖如下）



9. победа далась нелегко 勝利不是輕易獲得的。(даться 是“被獲得”，-ся 有被動意義，нелегко 是狀語。)

10. была разорена 是過去時的短尾被動形動詞，繫詞 была 僅表示過去時，短尾被動形動詞 разорена (由動詞 разорить 變成) 僅表示被動的行為，其被動行為的主體用第五格: войнóй, 這個第五格的詞是補語。

11. — это был уровень 中的 это 是代詞，但起有聯繫的語氣詞作用，也當“這”講。全句中 был уровень 是合成謂語。

12. хуже было 在句中是名詞性合成謂語過去時，因其主語爲 положение，故用中性。

13. в семь раз меньше 少於.....六倍（不是七倍）。(меньше 在句中和 была 在一起作名詞性合成謂語，в семь раз 是狀語)。

14. всего лишь 116.3 тысячи тонн (補語詞組) 中的 всего 是副詞，當“共計”，“總計”講，其後連用數目字或數詞。

15. нехватало топлива (燃料出產不够) 句中的 нехватало 是無人稱句中的謂語，其後要求使用第二格補語 (топлива)。

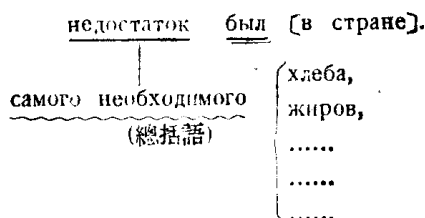
16. имеющиеся в стране 是形動詞短語，放在被形容的名詞 запасы 之前，故不用逗號和被形容的名詞隔開。

17. острый недостаток (極其缺乏) 其後用第二格補語表示缺乏的物品。

18. В стране был острый недостаток самого необходимого: хлеба, жиров, мяса, обуви, одежды, спичек, соли, керосина, мыла.

(甚至)連最必需的物品，如麵包、脂油、肉類、靴鞋、衣服、火柴、食鹽、煤油和肥皂等，也都極感缺乏。

(本句的句法略圖如下)

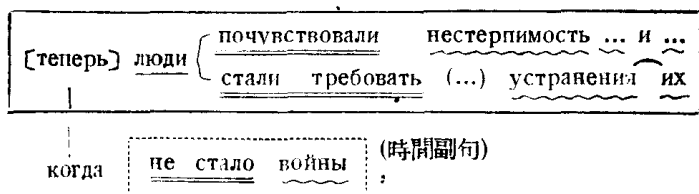


第 238 頁

1. когда войны не стало 是個無人稱句，動詞用過去時中性的形式，не стало 等於 не было “沒有了”，所以用第二格的 войны。

2. стали требовать 是合成謂語，其後要求用名詞第二格補語 устранения. устранения 是動名詞，其行為對象用第二格補語 их. их 代替 этих недостатков и нехваток.

3. Но теперь, когда войны не стало, люди вдруг почувствовали нестерпимость этих недостатков и нехваток и стали требовать немедленного их устранения. 但現在已經沒有了戰爭，於是人們就忽然感到這種物品欠缺情形不堪忍受，而要求立刻把它消滅。(本句的句法略圖如下)



4. держаться на + 第六格補語——被.....支持。

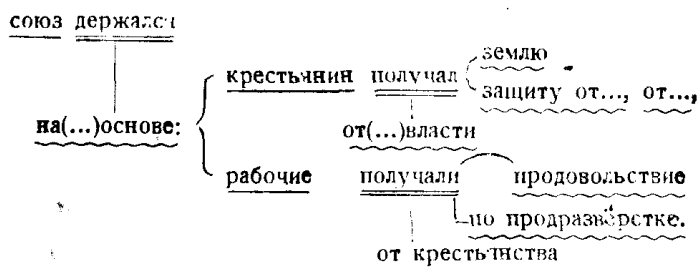
5. защита от + 第二格補語——免除.....的保障。(前置詞在這裏當“免除”講)

6. оказывалась (繫詞) + недостаточной (第五格作表語，說明一個被省略的 основой) —— 已是不够了的。(名詞性合成謂語)

7. вынуждено было брать. 不得不把.....拿來。(合成謂語)

8. была бы невозможна 就會不可能了。(合成謂語，была бы 是繫詞假定式)

9. Этот союз держался на известной основе: крестьянин получал от Советской власти землю и защиту от помещика, от кулака, рабочие получали от крестьянства продовольствие по продразвёрстке. 這個聯盟所藉以支持的基礎，是農民從蘇維埃政權方面取得土地和免除地主富農壓迫的保障，工人按照餘糧收集制從農民方面取得糧食。(本句的句法略圖如下)



【註】這是一個無連接詞的複合句，第二、三句是並列關係，共同說明第一句中的 на известной основе.

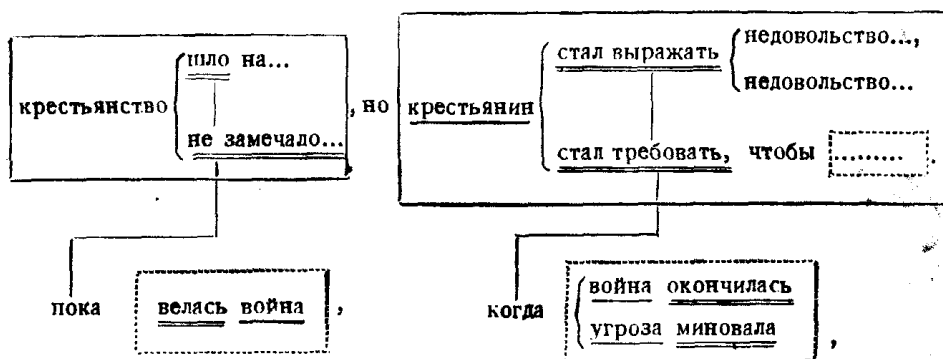
10. идти 連用前置詞 на + 名詞第四格在本句中表示同意或接受這個名詞所示的事情。如: крестьянство шло на продразвёрстку. 農民同意餘糧收集制 (農民曾自願接受餘糧收集制)。

11. выражать недовольство + 名詞第五格補語 —— 對.....表示不滿。

12. чтобы его снабжали + 名詞第五格 —— (要)人們以.....供給他們 (指крестьянство 農民)。снабжали 用複數(第三人稱)而沒有主語, 是不定人稱句, 意思是“某些人”供給。

連接詞 чтобы 之後的動詞謂語祇能用動詞過去時形式和動詞原形。如果其行為主體和主句動詞謂語的主體是一致的, 則用動詞原形; 如果不是一致的, 則用動詞過去時。本句的主句動詞謂語 стал требовать 的主體是 крестьянин, 而 снабжали 的行為主體不是 крестьянин (主體不一致), 故用過去時形式 (снабжали)。

13. Пока велась война, крестьянство шло на продразвёрстку и не замечало нехватки товаров, но когда война окончилась и угроза возвращения помещика миновала, крестьянин стал выражать недовольство изъятием всех излишков, недовольство системой продразвёрстки и стал требовать, чтобы его снабжали достаточным количеством товаров. 當戰爭還在進行的時候, 農民曾甘願接受餘糧收集制, 沒有覺察到商品不够的情形, 但是當戰爭已告結束而地主捲土重來的威脅已成過去的時候, 農民却已開始對徵繳一切剩餘糧食的辦法, 即對餘糧收集制表示不滿, 而要求供給他們充分數量的商品了。(本句的句法略圖如下)



〔註〕這是一個並列的主從複合句, 兩個主句用連接詞 но 聯繫起來; 各有一個(時間)副句。第二主句又有一個用 чтобы 引起的補語副句。

14. пришла в + 名詞第四格補語 —— 成爲.....變成.....

15. как отмечал Ленин 正如列寧所指出的那樣。(是插入句)

16. задела + 第四格的 рабочий класс 侵入到工人階級中去。(задела 後面的 и 是語氣詞, 當“也”講。)

17. перенёс на себя + 第四格補語 тяготы —— 把重担移置到自己的身上了; 自己負起了重担來。(перенёс 是及物動詞 перенести 的過去時陽性)

18. гореть огнём + 第二格定語 энтузиазма —— 燃熾起熱情的火焰(如火如荼的熱忱)。

19. оказать влияние (動名詞) на + 第四格補語 рабочий класс —— 對工人階級發生影響; 影響到工人階級。

20. на почве + 名詞第二格補語 —— 基於.....; 由於.....

21. Стала ослабевать классовая база диктатуры пролетариата, рабочий класс распылялся, часть рабочих уходила в деревню, переставала быть рабочими, деклассировалась. 無產階級專政底階級基礎削弱下去, 工人階級渙散起來, 有一部分工人跑到鄉村中去, 漸漸不成其爲工人, 漸漸失去階級地位了。

(本句的句法略圖如下)

{	(классовая) база.... стала ослабевать, (並列的第一句)
	рабочий класс распылялся, (第二句)
	часть рабочих { уходила [в....],
	переставала быть рабочими, (第三句)
	деклассировалась.

22. встать перед + 名詞第五格 —— 表示“擺在.....前面”
如: вопрос встал перед партией 一個問題擺在黨的面前了。

23. соответствовать 要求用第三格的名詞, 其形動詞 соответствующая “適合於.....”, 後面也要求用第三格的 обстановке, 表示“適合於.....環境的”。

24. приступить к + 第三格補語 —— 着手於.....工作。

25. Перед партией встал вопрос о выработке новой установки партии по всем вопросам хозяйственной жизни страны, соответствующей новой обстановке. 於是就有一個問題擺在黨面前: 必須針對着新的環境來定出黨對於國內經濟生活一切問題的

(本句的句法略圖如下)

(о выработке) установки (партии)
по вопросам... (соответствующей... обстановке).
(...жизни страны)

27. вспыхнули мятежи (主語) —— 叛亂爆發了; 爆發了叛亂。

1. антоновщина 安通諾夫匪幫叛亂事件。

2. борьба протѣв + 第二格補語——反對.....

3. стал перекрашиваться под (советский) цвет 改塗了一層蘇維埃顏色。(под цвет 是方式狀語, под 表示“仿照”。)

4. за недељу (第四格) до + 第二格——在……前一星期。
(時間狀語)。

5. СТАЛИ (或 БЫЛИ) ВО ГЛАВЕ + 名詞第二格補語 —— 領導了……; 主持了……。 (ВО ГЛАВЕ 是複合前置詞或名詞前置詞)

6. свои стремления восстановить + 第四格(補語)——恢復……的自己的意圖。(動詞原形 **восстановить** 起有名詞第二格的作用, 作定語)

7. Свои стремления восстановить власть и собственность капиталистов и помещиков мятежники на первых порах старались прикрыть «советской» вывеской. 起初，叛亂者極力用“蘇維埃”招牌把他們妄想恢復資本家地主政權和私有制的意圖掩飾起來。(本句的句法略圖如下)

мятежники старались прикрыть.....стремления
[на первых порах] вывеской (советской)
(восстановить) власть собственность

8. под якобы советским лозунгом 在彷彿是蘇維埃的口號下。(якобы 是語氣詞，說明形容詞 советским)

9. представлять собой + 第四格補語 —— 當“乃是……”講。(представлять собой 在一起是謂語)

10. сырая...масса 未經改造的羣衆；沒有受過訓練的羣衆。

11. что касается + 第二格 —— 至於說到……。(是一個近似條件意義的副句，что 是關聯詞，又作副句的主語)

12. дать кому возможность + 動詞原形 —— 給誰機會作……；使誰有可能作……。 (дать 是謂語，動詞原形是定語)

13. был подавлен (подавить 的短尾被動形動詞) —— 被鎮壓下去了。

14. во главе с кем 以誰爲首；由誰率領。

15. идти на штурм + 第二格補語 (фóртов) —— 朝着(砲台)衝擊。

16. преданность + 第三格補語 —— 對……忠誠。

17. готовность отдать свою жизнь за + 第四格補語 —— 爲……而供獻出自己生命的決心；決心爲……供獻出自己的生命。

18. взяли верх (名詞第四格) —— 戰勝了(佔了上風)。(謂語詞組)

第二節 (俄文本240—246頁；中文本332—342頁)

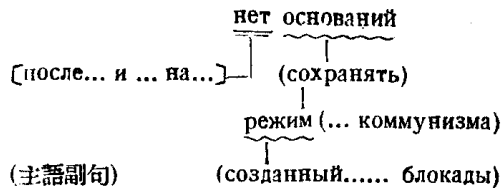
第240頁

1. Центральному Комитету партии, его ленинскому большинству было ясно, что после ликвидации войны и перехода на мирное хозяйственное строительство нет больше оснований сохранять жёсткий режим военного коммунизма, созданный обстановкой войны и блокады.

黨中央委員會，黨中央委員會中的列寧多數很清楚地知道，在戰爭已經結束並過渡到和平經濟建設以後，已經沒有根據來把戰爭和封鎖環境所造成的硬性戰時共產主義制度保存下去。

(本句的句法略圖如下)

Ц. Комитету п.
л. большинству } было ясно, что



〔註〕主句是個無人稱句，也可以看作是省略了主語 *то* 的人稱句，主語副句說明主句的謂語。主句中的 *его* 是指 Ц. К. 而言。副句中由 *после* 起到 *строительство* 一段整個是一個時間狀語。*больше* “再也”起語氣詞作用，不是句子成分，說明 *нет*。

2. *отпасть необходимость* в + 第六格——沒有……的必要。

3. *заменить её* + 第五格補語——用(什麼)代替 *её*；把 *её* 代之以(什麼)。

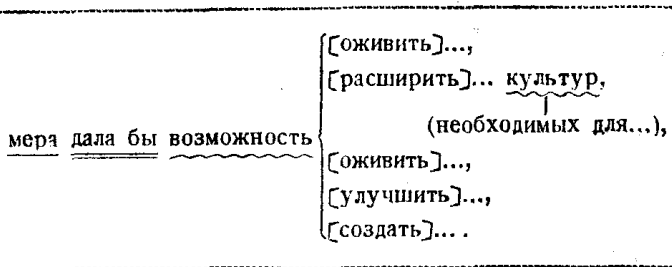
4. *по своему усмотрению* 自行處理。

5. *дал бы возможность* + 動詞原形——或有可能……。

6. ЦК понимал, что такая мера дала бы возможность оживить сельское хозяйство, расширить производство зерна и технических культур, необходимых для развития промышленности, оживить в стране товарооборот, улучшить снабжение городов, создать новую, хозяйственную основу союза рабочих и крестьян. 中央懂得，實行這種辦法，便能振興農業，擴大工業發展所必需的穀物和技术作物出產，活躍全國商品流轉，改善城市供給，並為工農聯盟造成新的基礎，即經濟的基礎。(如照俄文直譯則為：“中央懂得，這種辦法可能振興農業，擴大為發展工業所必需的穀物和技术作物之出產，活躍國內的商品流轉，改善城市供應並造成工農聯盟經濟的新基礎”)。

(本句的句法略圖如下)

ЦК понимал, что
(補語副句)



7. отдавал себе отчёт в + 第六格——懂得……；瞭解到……；注意到……。

8. нельзя оживлять промышленность без вовлечения в это дело рабочего класса и его профсоюзов 要振興工業，就必須吸收工人階級及其職工會來參加這件事情；（без вовлечения 是條件狀語）

9. как интервенция и блокада 如同武裝干涉和封鎖一樣。（是比較短語，說明 таким 兼有程度狀語和定語的意義。）

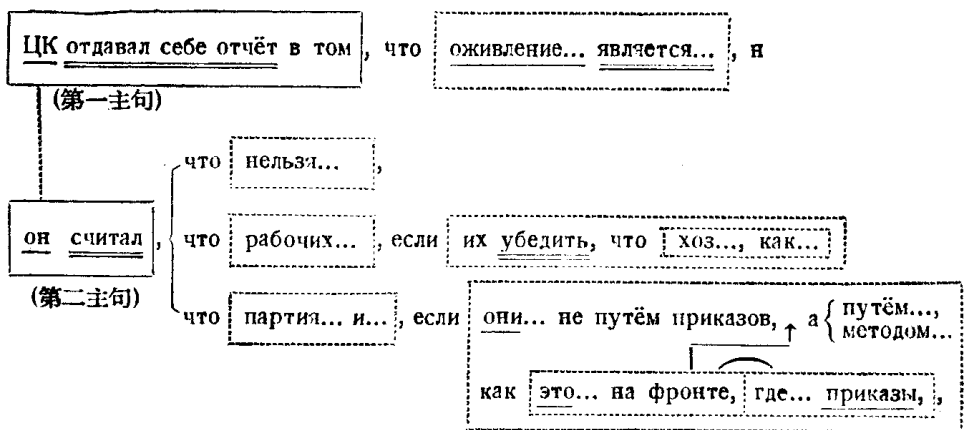
10. в отношении + 第二格補語——對於……。 （в отношении 可以當複合前置詞看）

11. не путём + 第二格補語，а путём + 第二格補語（и 省略），методом + 第二格補語——不用……手段，而用……手段和……方法（整個這個短語作一個方法狀語，說明謂語 будут действовать）。

12. как это бывало на фронте, где действительно необходимы приказы 從前在前線上確實必須（採用）命令的。（這是一個主從複合句，整個是個由 как 引起的插入句）

13. ЦК отдавал себе также отчёт в том, что оживление промышленности является первейшей задачей, но он считал, что нельзя оживлять промышленность без вовлечения в это дело рабочего класса и его профсоюзов, что рабочих можно вовлечь в это дело, если их убедить, что хозяйственная разруха является таким же опасным врагом народа, как интервенция и блокада, что партия и профсоюзы безусловно сумеют провести это дело, если они будут действовать в отношении рабочего класса не путём военных приказов, как это бывало на фронте, где действительно необходимы приказы, а путём убеждения, методом убеждения。

（同時），中央也曾注意到振興工業是首要任務，但它認為要振興工業，就必須吸收工人階級及其職工會來參加這件事情；認為如果能用說服方法使工人確認經濟破壞是如武裝干涉和封鎖一樣可怕的人民公敵，那末吸收工人來參加這件事情是可能辦到的；認為如果黨和職工會對於工人階級不是採取着先前在前線上確實必須加以採用的軍事命令手段，而是經過說服，採用說服方法，那末黨和職工會毫無疑義是能做到這點的。（本句的句法略圖如下



〔註〕本句是並列主從複合句；第二主從句中又有三個並列的一級補語副句；其中末兩個又由 *если* 各引出一個二級條件副句；第一個條件副句又引出一個三級補語副句；末一個條件副句中又插入了一個主從複合句。

14. и т. п. (и тому подобное 的略寫) 等等；及其他。

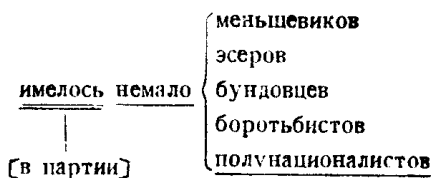
15. переживать колебания перед + 第五格——在.....的面前經受動搖；在.....的面前表示動搖。

16. переход на рельсы + 第二格——過渡到.....的軌道。

17. с окраин (陰性複數第二格) России 從俄國邊區各地而來的。(不一致定語)

18. В партии имелось немало бывших меньшевиков, бывших эсеров, бывших бундовцев, бывших боротьбистов и всякого рода полунационалистов с окраин России.

當時黨內有不少的人是從前的孟什維克，從前的社會革命黨人，從前的崩得分子，從前的博羅提巴分子以及俄國邊區各種各樣的准民族主義者。(本句的句法略圖如下)



19. большей частью 大部分。(副詞作用，作狀語)

20. примыкали к тем или иным 接近那些或者另一些的。